

(定訳)

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

昭和三二年二月九日ワシントンで作成

昭和三二年二月九日署名

昭和三二年五月一六日国会承認

昭和三二年九月一三日批准の内閣決定

昭和三二年九月一三日批准書認証

昭和三二年九月二〇日批准書寄託

昭和三二年一〇月一四日効力発生

昭和三二年一〇月一九日公布(条約第一九号)

カナダ、日本国、ソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の政府は、

北太平洋の他の水産生物資源の生産性との関係に妥当な考慮を払った上で、その区域のおつとせいの総頭数を毎年最大限度の猟獲が得られるような水準に到達

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

INTERIM CONVENTION ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS

Done at Washington, February 9, 1957

Signed, February 9, 1957

Approved by the diet, May 16, 1957

Ratification decided by the cabinet, September 13, 1957

Attested, September 13, 1957

Instrument of ratification deposited, September 20, 1957

Entered into force, October 14, 1957

Promulgated, October 19, 1957

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics, and the United States of America,

Desiring to take effective measures towards achieving the maximum sustainable productivity of the fur seal resources of the North Pacific Ocean so that the

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

一一〇九、三〇

させ、かつ、維持することができるよう、そのおつとせいの資源の最大の持続的生産性を達成するため有効な措置を執ることを希望し、

この措置を決定するためおつとせいの資源に関し十分な科学的調査を行うことが必要であると認め、また、これらの目標に到達するため国際的協力を取りきめることを希望して、
次のとおり協定する。

第一条

1 この条約の適用上、「おつとせいの海上猟獲」とは、方法のいかんを問わず、海上でおつとせいを猟殺し、捕獲し、又は狩猟することをいう。

2 以上に使用される「各年」、「年次」及び「毎年」にいう年とは、条約年度、すなわち、この条約の効力発生の日に始まる年度をいう。

3 この条約のいかなる規定も、領水の限界又は漁業管轄権に関する当事国の立場になんらの影響も与えるものとみなしてはならない。

fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year, with due regard to their relation to the productivity of other living marine resources of the area,

Recognizing that in order to determine such measures it is necessary to conduct adequate scientific research on the said resources, and

Desiring to provide for international cooperation in achieving these objectives,

Agree as follows:

Article
Article I

1. The term "pelagic sealing" is hereby defined for the purposes of this Convention as meaning the killing, taking, or hunting in any manner whatsoever of fur seals at sea.

2. The words "each year", "annual" and "annually" as used hereinafter refer to Convention year, that is, the year beginning on the date of entry into force of the Convention.

3. Nothing in this Convention shall be deemed to affect in any way the position of the Parties in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction

over fisheries.

Article II
~~Article II~~

1. In order to realize the objectives of this Convention, the Parties agree to coordinate necessary scientific research programs and to cooperate in investigating the fur seal resources of the North Pacific Ocean to determine:

- (a) what measures may be necessary to make possible the maximum sustainable productivity of the fur seal resources so that the fur seal populations can be brought to and maintained at the levels which will provide the greatest harvest year after year; and
 - (b) what the relationship is between fur seals and other living marine resources and whether fur seals have detrimental effects on other living marine resources substantially exploited by any of the Parties and, if so, to what extent.
2. The research referred to in the preceding paragraph shall include studies of the following subjects:
- (a) size of each fur seal herd and its age and sex composition;
 - (b) natural mortality of the different age groups

おつとせ
い資源の
調査

第二条

1 この条約の目標に到達するため、当事国は、次のことの決定を目的として、必要な科学的調査計画を調整し、かつ、北太平洋のおつとせい資源の調査に協力することに同意する。

(a) おつとせいの総頭数を毎年最大限度の猟獲が得られるような水準に到達させ、かつ、維持することができるよう、おつとせい資源の最大の持続的生産性を可能にするため必要な措置

(b) おつとせいと他の水産生物資源との間の関係並びにいずれかの当事国が実質的に漁獲している他の水産生物資源に対しておつとせいが及ぼす有害な影響の有無及びその程度

2 前項にいう調査は、次の事項に関する研究を含むものとする。

(a) 各おつとせい獣群の大きさ並びにその年齢及び性別組成

(b) おつとせいの総頭数の現在及び将来の水準にお

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

北太平洋のおととせいの保存に関する暫定条約

ける異なる年齢群の自然死亡率並びに年齢別又は体長別の各級への年少獣の補充量

(c) 各獣群に関し、各年の猟殺数の変化並びにその年齢別及び性別組成の変化が補充量の大きさに与える影響

(d) おととせいの回遊経路及び越冬区域

(e) 回遊経路及び越冬区域において発見された獣群別のおととせいの頭数並びにその年齢及び性別

(f) おととせいの食習性が魚類の商業的漁獲に及ぼす影響の程度及びおととせいが漁具に与える損害

(g) この条約の目標への到達に関連する他の事項で第五条1の規定に基づいて設置される委員会が決定するもの

3 この条に掲げる調査を促進するため、各当事国は、この条約の効力発生效后の各年において、この条約に附属しかつ第五条3の規定に従つて修正される附表に定める計画を実施することに同意する。前記

一〇六三

and recruitment of young to each age or size class at present and subsequent population levels;

(c) with regard to each of the herds, the effect upon the magnitude of recruitment of variations in the size and the age and sex composition of the annual kill;

(d) migration routes of fur seals and their wintering areas;

(e) numbers of seals from each herd found on the migration routes and in wintering areas and their ages and sexes;

(f) extent to which the food habits of fur seals affect commercial fish catches and the damage fur seals inflict on fishing gear; and

(g) other subjects involved in achieving the objectives of the Convention, as determined by the Commission established under Article V, paragraph 1.

3. In furtherance of the research referred to in this Article, each of the Parties agrees to carry out, each year after the entry into force of the Convention, the programs set forth in the Schedule annexed

の附表は、その修正とともに、この条約の不可分の一部と認められる。

4 各当事国は、委員会に対し、毎年、

(a) 繁殖区域ごとに標識を附したおとせい黒色乳
幼獣の頭数

(b) 海上及び各繁殖区域で捕獲した性別及び推定年
齢別によるおとせいの頭数並びに

(c) 陸上及び海上で回収された標識獣
に関する情報並びに、できる限り、科学的調査のた
めに適当な他の情報で委員会が要請するものを提供
することに同意する。

5 当事国は、また、科学者の交換のための措置を執
ることに同意する。その交換は、そのつど、直接に
関係のある当事国間の相互の合意によつて行われる
ものとする。

6 当事国は、この条に定める科学的海上調査のため、
政府が所有し、又はよう船している船舶で、そ
れぞれの当局の厳格な管理の下に運航するもののみ
を使用することに同意する。各当事国は、海上調査

北太平洋のおとせいの保存に関する暫定条約

to the Convention with any modifications thereof
made pursuant to Article V, paragraph 3. The said
Schedule, together with any such modifications, shall
be considered an integral part of this Convention.

4. Each Party agrees to provide the Commission
annually with information on:

(a) number of black pups tagged for each breed-
ing area;

(b) number of fur seals, by sex and estimated
age, taken at sea and on each breeding area;
and

(c) tagged seals recovered on land and at sea;
and, so far as is practicable, other information perti-
nent to scientific research which the Commission may
request.

5. The Parties further agree to provide for the
exchange of scientific personnel; each such exchange
shall be subject to mutual consent of the Parties di-
rectly concerned.

6. The Parties agree to use for the scientific pelag-
ic research provided for in this Article only govern-
ment-owned or government-chartered vessels operating
under strict control of their respective authorities.

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

に使用されるべき船舶の名称及び要目を他の当事国に通報しなければならない。

第三条

各当事国は、調整された協力的な調査の実施を含むこの条約の目的の達成のため、第二条3及び附表に定める場合を除くほか、自国の管轄権の下にあるすべての者及び船舶がベーリング海、オホーツク海及び日本海を含む北緯三十度以北の太平洋においておつとせいの海上猟獲を行うことを禁止することに同意する。

第四条

1 各当事国は、自国の調査の費用を負担する。調査中に捕獲するおつとせいの獣皮に対する権原は、その調査を行う当事国に帰属する。

2 公式記録における資料によりコマンダー群島繁殖場のおつとせいの総頭数が減少して五万頭を下るときは、ソヴィエト社会主義共和国連邦は、おつとせいの頭数が五万頭をこえるまでの間、おつとせいの商業的猟殺及び獣皮の割当を停止することができる。この規定は、また、ロベン島のおつとせいの獣群について

Each Party shall communicate to the other Parties the names and descriptions of vessels which are to be used for pelagic research.

Article III
Article III

In order to realize the purposes of the Convention, including the carrying out of the coordinated and cooperative research, each Party agrees to prohibit pelagic sealing, except as provided in Article II, paragraph 3 and the Schedule, in the Pacific Ocean north of the 30th parallel of north latitude including the seas of Bering, Okhotsk, and Japan by any person or vessel subject to its jurisdiction.

Article IV
Article IV

1. Each Party shall bear the expense of its own research. Title to sealskins taken during the research shall vest in the Party conducting such research.

2. If the total number of seals of the Commander Islands breeding grounds decreases and falls below 50,000 head, according to data in official records, then commercial killing of seals and apportionment of skins may be suspended by the Union of Soviet Socialist Republic until the number of seals exceeds 50,000 head. This provision also applies to the fur seal heard of

ても、その獣群の総頭数が五万頭を下るときは、適用される。

3 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、前記の猟殺を停止するときは、その旨を他の当事国に通報するものとする。この場合には、委員会は、その猟殺停止の期間中西太平洋における科学的目的のためのおつとせいの海上猟獲の水準を引き下げるかどうか、又はその海上猟獲を完全に停止するかどうかを決定する。

4 この条約が実施されて第二年度が経過した後は、委員会は、受領した科学的資料に基く結論に従って、2に定める基準数を修正することができる。この修正が行われたときは、2の規定は、そのように改正されたものと認められる。委員会は、そのような各改正及びその効力発生の日を各当事国に通告するものとする。

第五条

1 当事国は、各当事国について一人の委員からなる北太平洋おつとせい委員会を設置することに同意する。

2 委員会の任務は、次のとおりとする。

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

Robben Island, if the population of that herd becomes less than 50,000 head.

3. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics upon suspending such sealing shall so inform the other Parties. In this case the Commission shall determine whether or not to reduce the level of or to suspend completely the pelagic sealing for scientific purposes in the Western Pacific Ocean during the period of the said suspension.

4. The Commission may, subsequent to the second year of operation of the Convention, modify the floor figure set forth in paragraph 2 of this Article in accordance with its findings based upon scientific data received by it; and if any such modifications are made, paragraph 2 of this Article shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

Article V

1. The Parties agree to establish the North Pacific Fur Seal Commission to be composed of one member from each Party.

2. The duties of the Commission shall be to:

- (a) 第二条 1 に定める目標に到達するように立案された調査計画を作成し、かつ、調整すること。
- (b) 各当事国に対し、それらの調整された調査計画を実施するよう勧告すること。
- (c) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた資料を研究すること。
- (d) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた結論を基礎として、当事国に対して適当な措置（獣群についての猟期ごとの商業的猟殺の数に関する措置並びにその性別及び年齢別組成に関する措置を含む。）を勧告すること。
- (e) この条約の効力発生後の第五年度の終期に、及び、第十三条 4 の規定に基きこの条約の効力が延長されたときは、その後の年に、この条約の目標に到達するため最も適しているおととせいの猟獲の方法を当事国に勧告すること。前記のその後の年は、第十一条に定める第六年度の初期の会合において当事国が定めるものとする。

- (a) formulate and coordinate research programs designed to achieve the objectives set forth in Article II, paragraph 1;
- (b) recommend these coordinated research programs to the respective Parties for implementation;
- (c) study the data obtained from the implementation of such coordinated research programs;
- (d) recommend appropriate measures to the Parties on the basis of the findings obtained from the implementation of such coordinated research programs, including measures regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd; and
- (e) recommend to the Parties at the end of the fifth year after entry into force of this Convention and, if the Convention is continued under the provisions of Article XIII, paragraph 4, at a later year, the methods of sealing best suited to achieve the objectives of this Convention; the above-mentioned later year shall be fixed by the Parties at the meet

ing early in the sixth year provided for in
Article XI.

3. The Commission may, subsequent to the first year of operation of the Convention, modify in accordance with its scientific findings the research programs set forth in the Schedule and, if any such modifications are made, the Schedule shall be considered amended accordingly. The Commission shall notify each Party of every such amendment and of the effective date thereof.

4. Each Party shall have one vote. Decisions and recommendations shall be made by unanimous vote.

With respect to any recommendations regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd, only those Parties sharing in the sealskins from that herd under the provisions of Article IX, paragraph 1 shall vote.

5. The Commission shall elect from its members a Chairman and other necessary officials and shall adopt rules of procedure for the conduct of its work.

6. The Commission shall hold an annual meeting at such time and place as it may decide. Additional meetings shall be held when requested by two or more

3 委員会は、この条約が実施されて第一年度が経過した後は、附表に定める調査計画を委員会の科学的結論に従つて修正することができ、その修正を行つたときは、附表は、そのように改正されたものと認められる。委員会は、そのような各改正及びその効力発生の日を各当事国に通告するものとする。

4 各当事国は、一個の投票権を有する。決定及び勧告は、全会一致の投票により行われる。獣群についての獵期ごとの商業的獵殺の数に関する勧告並びにその性別及び年齢別組成に関する勧告については、第九条1の規定に基き当該獣群から得られる獣皮の配分に参加する当事国のみが投票する。

5 委員会は、その委員のうちから一人の議長及び他の必要な役員を選出するものとし、また、その事業を運営するための手続規則を採択するものとする。

6 委員会は、みづから決定する時及び場所において年次会合を行う。追加的の会合は、委員会の二以上の委員が要請したときに行う。第一回の会合の時及

び場所は、当事国間の合意により決定する。

7 委員会の各委員の経費は、各自の政府によつて支払われる。委員会の共同の経費は、当事国が平等の分担金により支払うものとする。各当事国は、また、第六条5の規定に基き没収したおつとせいの獣皮の価額に相当する金額を毎年委員会に提出しなければならない。

8 委員会は、その活動に関する年次報告を当事国に提出しなければならない。

9 委員会は、おつとせい資源又は委員会の運営に関するいかなる問題についても当事国に随時勧告することができ。

第六条

当事国は、第三条の規定を実施するため、次のことに同意する。

1 いずれかの当事国の正当に権限を与えられた公務員が、水産生物資源を採捕するための装備をした船舶でいずれかの当事国の管轄権の下にあるものが第三条に定めるおつとせいの海上猟獲の禁止に違反していると信ずるに足りる相当の理由を有するとき

members of the Commission. The time and place of the first meeting shall be determined by agreement among the Parties.

7. The expenses of each member of the Commission shall be paid by his own Government. Such joint expenses as may be incurred by the Commission shall be defrayed by the Parties by equal contributions. Each Party shall also contribute to the Commission annually an amount equivalent to the value of the sealskins it confiscates under the provisions of Article VI, paragraph 5.

8. The Commission shall submit an annual report of its activities to the Parties.

9. The Commission may from time to time make recommendations to the Parties on any matter which relates to the fur seal resources or to the administration of the Commission.

Article VI ~~Article~~ VI

In order to implement the provisions of Article III, the Parties agree as follows:

1. When a duly authorized official of any of the Parties has reasonable cause to believe that any vessel outfitted for the harvesting of living marine resources and subject to the jurisdiction of any of the

は、その公務員は、他国の領水内における場合を除くほか、その船舶に臨み、及びこれを搜索することができる。その公務員は、自国政府の権限のある当局が発給する英語、日本語及びロシア語で作成された特別証明書を携行しなければならず、かつ、その船舶の船長の要請があつたときは、その証明書を提示しなければならない。

2

前記の公務員は、船舶又はその船舶にあるいずれかの者が禁止に違反していることをその船舶の搜索後もお信ずるに足りる相当の理由を有するとき、その船舶を拿捕し、又はその者を逮捕することができる。その場合には、その公務員が属する当事国は、その船舶又はその者について管轄権を有する当事国に対してできる限りすみやかにその拿捕又は逮捕を通告し、かつ、その船舶又はその者を、それらについて管轄権を有する当事国の権限を与えられた公務員に対し、両当事国が合意する場合においてできる限りすみやかに引き渡すものとする。もつとも、通告を受けた当事国がその船舶又はその者の引渡を直ちに受けることができない場合において、その当事国が要請したときは、その通告を行つた当事国は、その船舶又はその者を両当事国が合意する条

Parties is offending against the prohibition of pelagic sea-fishing as provided for by Article III, he may, except within the territorial waters of another State, board and search such vessel. Such official shall carry a special certificate issued by the competent authorities of his Government and drawn up in the English, Japanese, and Russian languages which shall be exhibited to the master of the vessel upon request.

2. When the official after searching a vessel con-

tinues to have reasonable cause to believe that the vessel or any person on board thereof is offending against the prohibition, he may seize or arrest such vessel or person. In that case, the Party to which the official belongs shall as soon as possible notify the Party having jurisdiction over the vessel or person of such arrest or seizure and shall deliver the vessel or person as promptly as practicable to the authorized officials of the Party having jurisdiction over the vessel or person at a place to be agreed upon by both Parties; provided, however, that when the Party receiving notification cannot immediately accept delivery of the vessel or person, the Party which gives such notification may, upon request of the other Party, keep

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

一一〇六〇

件により自国の領域内で監視の下におくことができる。

3 前記の者又は船舶が属する当事国の当局のみが、第三条及びこの条の規定に基いて生ずる事件を裁判し、並びにそれに関連して刑罰を課する管轄権を有する。

4 違反を立証するために必要な証人又はその証言及び他の証拠は、それらがいずれかの当事国の管理下にある限り、当該事件の裁判につき管轄権を有する当事国の当局に対し、妥当な限りすみやかに提供されなければならない。

5 拿捕された船舶内で発見されたおつとせいの獣皮は、当該事件の裁判につき管轄権を有する当事国の裁判所その他の当局の決定により没収されるものとする。

6 禁止に違反した者に課した刑罰措置に関する完全な詳細は、刑罰を課した後三箇月以内に他の当事国に通報しなければならない。

第七条

the vessel or person under surveillance within its own territory, under the conditions agreed upon by both Parties.

3. The authorities of the Party to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to try any case arising under Article III and this Article and to impose penalties in connection therewith.

4. The witnesses or their testimony and other proofs necessary to establish the offense, so far as they are under the control of any of the Parties, shall be furnished with all reasonable promptness to the authorities of the Party having jurisdiction to try the case.

5. Sealskins discovered on seized vessels shall be subject to confiscation on the decision of the court or other authorities of the Party under whose jurisdiction the trial of a case takes place.

6. Full details of punitive measures applied to offenders against the prohibition shall be communicated to the other Parties not later than three months after the application of the penalty.

Article VII

(条一一・経六)

この条約の規定は、第三条にいう水域の沿岸に居住するインディアン、アイヌ、アリュート又はエスキモーであつて、カヌー（他の船舶によつて運搬され、又はこれと連係して使用されることがなく、オール、かい又は帆によつてのみ推進し、かつ、それぞれ五人以下を乗員とするもの）に乗つて、従来行つてきた方法により、かつ、火器を用いずにおつとせいの海上獵獲に従事するものに対しては適用されないものとする。ただし、これらの狩獵者が他の者に雇用されていなく、こと及び他の者に獸皮を引き渡す契約を結んでいないことを条件とする。

第八条

1 各当事国は、いかなる者又は船舶に対しても、第三条に定める禁止を犯す目的のために自国の港湾又はその領域のいずれの部分をも使用させないことに同意する。

2 各当事国は、さらに、第三条にいう北太平洋の区域において捕獲されたおつとせいの獸皮（繁殖区域でソヴィエト社会主義共和国連邦又はアメリカ合衆国が捕獲したもの、附表に従つて調査目的のため海上で捕獲したもの、第七条の規定に基いて捕獲したもの、第六条5の規定に基いて没収されたもの及び意図せず捕獲して当事国の所有に歸したものを除

(条二一・終六)

The provisions of this Convention shall not apply to Indians, Ainos, Aleuts, or Eskimos dwelling on the coast of the waters mentioned in Article III, who carry on pelagic sealing in canoes not transported by or used in connection with other vessels, and propelled entirely by oars, paddles, or sails, and manned by not more than five persons each, in the way hitherto practiced and without the use of firearms; provided that such hunters are not in the employment of other persons or under contract to deliver the skins to any person.

Article VIII ~~Article~~

1. Each Party agrees that no person or vessel shall be permitted to use any of its ports or harbors or any part of its territory for any purpose designed to violate the prohibition set forth in Article III.

2. Each Party also agrees to prohibit the importation and delivery into and the traffic within its territories of skins of fur seals taken in the area of the North Pacific Ocean mentioned in Article III, except only those taken by the Union of Soviet Socialist Republics or the United States of America on rookeries, those taken at sea for research purposes in

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

一一〇六ノ四二

く。ただし、それらの除外されたすべての獣皮は、関係当事国の当局が正式に印を附して正当に証明しななければならない。の自国の領域への輸入及び搬入並びに同領域内における取引を禁止することに同意する。

第九条

1 各当事国は、各猟期に陸上で商業的に捕獲されるおつとせいの獣皮の総数のうち、数及び価額の双方から見て次の百分率に相当する獣皮が各猟期の終りに引き渡されることに同意する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦から

カナダへ 十五パーセント

日本国へ 十五パーセント

アメリカ合衆国から

カナダへ 十五パーセント

日本国へ 十五パーセント

2 各当事国は、受領当事国の権限を与えられた機関に対し、前記のおつとせいの獣皮を捕獲の場所又は両当事国間で相互に合意する他の場所において引き

accordance with the Schedule, those taken under the provisions of Article VII, those confiscated under the provisions of Article VI, paragraph 5, and those inadvertently captured which are taken possession of by a Party; provided, however, that all such excepted skins shall be officially marked and duly certified by the authorities of the Party concerned.

Article IX
Article IX

1. The respective Parties agree that, of the total number of sealskins taken commercially each season on land, there shall at the end of the season be delivered a percentage of the gross in number and value thereof as follows:

By the Union of Soviet

Socialist Republics to Canada 15 per cent

to Japan 15 per cent

By the United States

of America to Canada 15 per cent

to Japan 15 per cent

2. Each Party agrees to deliver such sealskins to an authorized agent of the recipient Party at the place of taking, or at some other place mutually

(条二一・終六)

陸上捕獲
のおつと
せいの獣
皮の分配